

**国际汽车标准法规中文译本**

**The Chinese Edition**

**of the International Automotive Standards and Regulations**

---

**欧盟理事会机动车型式认证指令**

**70/156/EEC (2007/37/EC)**

**European Union Council Directive**

**70/156/EEC (2007/37/EC)**

**出版单位：**

**大众汽车集团（中国）**

**中国汽车技术研究中心**

---

**VOLKSWAGEN**

GROUP CHINA





数据加载失败，请稍后重试！

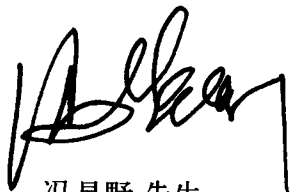
## 前 言

作为中国人民可靠的合作伙伴，大众汽车集团（中国）一直关注中国汽车工业的健康发展，并为此作出了不懈的努力。作为中国最著名的汽车技术研究及试验机构之一，中国汽车技术研究中心对中国汽车工业的健康发展也作出了应有的贡献。大众汽车集团（中国）与中国汽车技术研究中心保持着长期友好的合作关系，取长补短，共同进步。

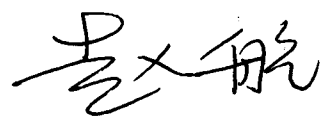
作为这种长期合作的成果之一，大众汽车集团（中国）在2002年4月正式成为中国汽车标准化技术委员会的第一个海外会员。通过双方卓有成效的信息交换，对于中国汽车工业标准法规的发展起到了积极的促进作用。大众汽车集团（中国）通过赞助相关的活动，也为中德双方专家的技术交流提供了相应的机会。

随着中国社会经济的发展，对交通的需求也在迅速增加，这使得中国汽车工业保持着强劲的发展势头。大众汽车集团在欧洲的经验证明，可持续发展的交通是保证社会可持续发展的关键因素。为此，大众汽车集团（中国）与中国汽车技术研究中心携手并肩，为中国汽车标准体系的发展提供力所能及的支持。

本法规是欧洲机动车型式认证最基本的法规。2003年我们出版了本法规2001/116/EC版本的中文译本，但由于这六年来欧洲对本法规进行了多次修订，故我们再次组织翻译并出版本法规最新版本2007/37/EC，供各界人士参阅。此法规中文译本的出版，得益于有关各方的大力支持，特别是中国汽车技术研究中心的许拔民等先生的辛勤劳动，在此我们一并表示衷心的感谢。



冯星野 先生  
大众汽车集团（中国）



赵航 先生  
中国汽车技术研究中心

**COUNCIL DIRECTIVE**

of 6 February 1970

**on the approximation of the laws of the Member States relating to  
the type-approval of motor vehicles and their trailers****(70/156/EEC)**

(as last amended by 2007/37/EC)

## Directive and Amendments

70/156/EEC	of 06.02.1970	OJ No. L42	of 23.02.1970
		OJ No. L73	of 27.03.1972
		OJ No. L2	of 01.01.1973
78/315/EEC	of 21.12.1977	OJ No. L81	of 28.03.1978
78/547/EEC	of 12.06.1978	OJ No. L168	of 26.06.1978
80/1267/EEC	of 16.12.1980	OJ No. L375	of 31.12.1980
87/358/EEC	of 25.06.1987	OJ No. L192	of 11.07.1987
87/403/EEC	of 25.06.1987	OJ No. L220	of 08.08.1987
92/53/EEC	of 18.06.1992	OJ No. L225	of 10.08.1992
93/81/EEC	of 29.09.1993	OJ No. L264	of 23.10.1993
95/54/EC	of 31.10.1995	OJ No. L266	of 08.11.1992
96/27/EC	of 20.05.1996	OJ No. L169	of 08.07.1996
96/79/EC	of 16.12.1996	OJ No. L 18	of 21.01.1997
		OJ No. L 102	of 19.04.1997
97/27/EC	of 22.07.1997	OJ No. L 233	of 25.08.1997
98/14/EC	of 26.02.1996	OJ No. L 91	of 25.03.1998
98/91/EC	of 14.12.1998	OJ No. L 11	of 16.01.1999
Corr.		OJ No. L291	of 13.11.1999
2000/40/EC	of 26.06.2000	OJ No. L203	of 10.08.2000
2001/92/EC	of 30.10.2001	OJ No. L291	of 08.11.2001
2001/56/EC	of 27.09.2001	OJ No. L292	of 09.11.2001
2001/116/EC	of 20.12.2001	OJ No. L 18	of 21.01.2002
2001/85/EC	of 20.11.2001	OJ No. L 42	of 13.02.2002
2003/102/EC	of 17.11.2003	OJ No. L 321	of 06.12.2003
2003/97/EC	of 10.11.2003	OJ No. L 25	of 29.01.2004
2004/78/EC	of 29.04.2004	OJ No. L 153	of 30.04.2004
Corrigendum		OJ No. L 231	of 30.06.2004
Act of accession		OJ No. L 236	of 23.09.2003
2004/104/EC	of 14.10.2004	OJ No. L 337	of 13.11.2004
2005/49/EC	of 25.07.2005	OJ No. L 194	of 26.07.2005
2005/64/EC	of 26.10.2005	OJ No. L 310	of 25.11.2005
2005/66/EC	of 26.10.2005	OJ No. L 309	of 25.11.2005
2006/28/EC	of 06.03.2006	OJ No. L 65	of 07.03.2006
2006/40/EC	of 17.05.2006	OJ No. L 161	of 14.06.2006
2006/96/EC	of 20.11.2006	OJ No. L 363	of 20.12.2006
2007/37/EC	of 21.06.2007	OJ No. L 161	of 22.06.2007

## 理事会指令

1970年2月6日

关于协调各成员国有关机动车及其挂车型式认证的各项法律

(70/156/EEC)

(经2007/37/EC最新修订)

指令和修订			
70/156/EEC	06.02.1970	L42号公报	23.02.1970
		L73号公报	27.03.1972
		L2 号公报	01.01.1973
78/315/EEC	21.12.1977	L81号公报	28.03.1978
78/547/EEC	12.06.1978	L168号公报	26.06.1978
80/1267/EEC	16.12.1980	L375号公报	31.12.1980
87/358/EEC	25.06.1987	L192号公报	11.07.1987
87/403/EEC	25.06.1987	L220号公报	08.08.1987
92/53/EEC	18.06.1992	L225号公报	10.08.1992
93/81/EEC	29.09.1993	L264号公报	23.10.1993
95/54/EC	31.10.1995	L266号公报	08.11.1992
96/27/EC	20.05.1996	L169号公报	08.07.1996
96/79/EC	16.12.1996	L 18号公报	21.01.1997
		L 102号公报	19.04.1997
97/27/EC	22.07.1997	L 233号公报	25.08.1997
98/14/EC	26.02.1996	L 91号公报	25.03.1998
98/91/EC	14.12.1998	L 11号公报	16.01.1999
修正		L291号公报	13.11.1999
2000/40/EC	26.06.2000)	L203号公报	10.08.2000
2001/92/EC	30.10.2001	L291号公报	08.11.2001
2001/56/EC	27.09.2001	L292号公报	09.11.2001
2001/116/EC	20.12.2001	L 18号公报	21.01.2002
2001/85/EC	20.11.2001	L 42号公报	13.02.2002
2003/102/EC	17.11.2003	L 321号公报	06.12.2003
2003/97/EC	10.11.2003	L 25号公报	29.01.2004
2004/78/EC	29.04.2004	L 153号公报	30.04.2004
勘误		L 231号公报	30.06.2004
增加的法令		L 236号公报	23.09.2003
2004/104/EC	14.10.2004	L 337号公报	13.11.2004
2005/49/EC	25.07.2005	L 194号公报	26.07.2005
2005/64/EC	26.10.2005	L 310号公报	25.11.2005
2005/66/EC	26.10.2005	L 309号公报	25.11.2005
2006/28/EC	06.03.2006	L 65号公报	07.03.2006
2006/40/EC	17.05.2006	L 161号公报	14.06.2006
2006/96/EC	20.11.2006	L 363号公报	20.12.2006
2007/37/EC	21.06.2007	L 161号公报	22.06.2007

## TABLE OF CONTENTS

COUNCIL DIRECTIVE (70/156/EEC) of 6 February 1970 on the approximation of the laws of the Member States relating to the type-approval of motor vehicles and their trailers .....	3
Transitional provisions of Directive 2007/37/EC of the Commission .....	13
LIST OF ANNEXES.....	14
ANNEX I COMPLETE LIST OF INFORMATION FOR THE PURPOSES OF VEHICLE TYPE-APPROVAL.....	15
ANNEX II DEFINITION OF VEHICLE CATEGORIES AND VEHICLE TYPES.....	48
ANNEX III INFORMATION DOCUMENT FOR THE PURPOSES OF VEHICLE TYPE-APPROVAL.	56
ANNEX IV LIST OF REQUIREMENTS FOR THE PURPOSES OF VEHICLE TYPE -APPROVAL...	66
ANNEX V PROCEDURES TO BE FOLLOWED DURING VEHICLE APPROVAL.....	69
ANNEX VI EC TYPE-APPROVAL CERTIFICATE Model.....	70
ANNEX VII APPROVAL CERTIFICATE NUMBERING SYSTEM.....	72
ANNEX VIII TEST RESULTS.....	73
ANNEX IX EEC CERTIFICATE OF CONFORMITY PART I AND PART II.....	75
ANNEX X CONFORMITY OF PRODUCTION PROCEDURES.....	92
ANNEX XI NATURE OF AND PROVISIONS FOR SPECIAL-PURPOSE VEHICLES.....	95
Appendix 1 Motor caravans - Ambulances - Hearses.....	95
Appendix 2 Armoured vehicles.....	96
Appendix 3 Other special purpose vehicles (including trailer caravans) .....	97
Appendix 4 Mobile cranes.....	98
ANNEX XII SMALL SERIES AND END-OF-SERIES LIMITS.....	101
ANNEX XIII LIST OF EC TYPE-APPROVALS ISSUED PURSUANT TO SEPARATE DIRECTIVES..	102
ANNEX XIV PROCEDURES TO BE FOLLOWED DURING MULTI-STAGE TYPE-APPROVAL....	103
Appendix Model of the manufacturer's additional plate.....	104
ANNEX XV CERTIFICATE OF ORIGIN OF THE VEHICLE.....	
Manufacturer's declaration of base/incomplete vehicle of category other than M <sub>1</sub> .....	105

## 目次表

1970年2月6日理事会指令 (70/156/EEC) – 关于协调各成员国有关机动车 及其挂车型式认证的各项法律 .....	3
委员会2007/37/EC指令的过渡条款 .....	13
附件目录 .....	14
附件 I 车辆EC型式认证用资料总目 .....	15
附件 II 车辆类型和车型的定义 .....	48
附件 III 车辆型式认证用资料文件 .....	56
附件 IV 车辆型式认证各项要求目录 .....	66
附件 V 车辆认证中需遵循的规程 .....	69
附件 VI EC型式认证证书式样 .....	70
附件 VII 认证证书编号系统 .....	72
附件 VIII 试验结果 .....	73
附件 IX EEC一致性证书第I和第II部分 .....	75
附件 X 生产过程的一致性 .....	92
附件 XI 专用车的性质和规定 .....	95
附录 1 旅居车 - 救护车 - 灵车 .....	95
附录 2 装甲车 .....	96
附录 3 其它专用车 (包括拖挂式旅居车) .....	97
附录 4 移动式起重车 .....	98
附件 XII 小批量界限和批量终止界限 .....	101
附件 XIII 已签发单独指令的EC型式认证清单 .....	102
附件 XIV 多阶段型式认证过程中应遵循的规程 .....	103
附录 制造厂附加铭牌式样 .....	104
附件 XV 车辆的原始证书 .....	
非M1类车的基本车辆/不完整车辆的制造者申明 .....	105

**COUNCIL DIRECTIVE**

of 6 February 1970

**on the approximation of the laws of the Member States relating to  
the type-approval of motor vehicles and their trailers****(70/156/EEC)**

(as last amended by 2007/37/EC)

**THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,**

Having regard to the Treaty establishing the European Economic Community, and in particular Article 100 thereof;

Having regard to the proposal from the Commission;

Having regard to the Opinion of the European Parliament <sup>(1)</sup>;

Having regard to the Opinion of the Economic and Social Committee <sup>(2)</sup>;

Whereas in each Member State motor vehicles intended for the carriage of goods or passengers must comply with certain mandatory technical requirements ; whereas such requirements differ from one Member State to another and consequently hinder trade within the European Economic Community;

Whereas such hindrances to the establishment and proper functioning of the common market can be reduced and even eliminated if all Member States adopt the same requirements, either in addition to or in place of their existing laws;

Whereas it is the established practice of the Member States to check that vehicles comply with the relevant technical requirements before they are placed on the market ; whereas this check is carried out on vehicle types;

Whereas the harmonised technical requirements applicable to individual parts and characteristics of a vehicle should be specified in separate Directives;

Whereas at Community level it is necessary to introduce a Community type-approval procedure for each vehicle type in order that compliance with the above requirements can be checked and that each Member State may recognise checks carried out by other Member States;

Whereas that procedure must enable each Member State to ascertain whether a vehicle type has been submitted to the checks laid down by separate Directive and listed in a type approval certificate ; whereas that procedure must enable manufacturers to complete a certificate of conformity for all vehicles which conform to an approved type ; whereas a vehicle accompanied by such a certificate must be considered by all Member States as conforming to their own laws ; whereas each Member State should inform the other Member States of its findings by sending a copy of the type approval certificate completed for each vehicle type which has been approved;

Whereas, as a transitional measure, it must be possible to grant type approval on the basis of Community requirements as and when separate Directives relating to the various vehicle parts and characteristics enter into force, national requirements remaining applicable in respect of parts and characteristics still not covered by such Directives;

Whereas, without prejudice to Articles 169 and 170 of the Treaty, it is advisable, within the framework of co-operation between the competent authorities of the Member States, to lay down provisions to help resolve disputes of a technical nature regarding the conformity of production models to an approved type;

Whereas a vehicle may conform to an approved type but nevertheless have certain features which are potential road safety hazards ; whereas it is therefore advisable to prescribe an appropriate procedure to preclude such hazards;

<sup>(1)</sup> OJ No C 160, 18.12. 1969, p. 7.

<sup>(2)</sup> OJ No C 48, 16.4. 1969, p. 14.



## 理事会指令

1970年2月6日

## 关于协调各成员国有关机动车及其挂车型式认证的各项法律

(70/156/EEC)

(经2007/37/EC最新修订)

欧洲共同体理事会：

考虑了建立欧洲经济共同体的条约，特别是其中的第100条；

考虑了委员会的提议；

考虑了欧洲议会的意见(1)；

考虑了经济和社会委员会的意见(2)；

鉴于各成员国用于载货和载客的机动车必须符合某些强制性的技术要求；鉴于各成员国的这些要求彼此不同，因而阻碍了欧洲经济共同体内的贸易；

鉴于若所有成员国都采纳同一技术要求，无论增加或替代他们已有的法律，则可以减少甚至消除妨碍共同市场的建立，并使其发挥恰当的作用；

鉴于在车辆投放市场前检查它是否符合有关技术要求，是各成员国已建立的惯例；鉴于这种检查是在各种车型上进行；

鉴于应该在单独指令中规定车辆的单个部件和特性适用的经协调的技术要求；

鉴于在共同体层次上有必要为各车型引入共同体的型式认证程序，以便能够检查是否符合上述要求，并使各成员国可以承认其它成员国进行的检查；

鉴于该程序必须使各成员国能够确定某车型是否已经提交了去进行单独指令规定的和型式认证证书列出的检查；鉴于该程序必须使各制造厂能够为符合认证型式的所有车辆填写一致性证书；鉴于带有这种一致性证书的车辆必须被所有成员国视为符合了他们自己的法律；鉴于各成员国应该通过向其它成员国发送为已批准的各车型填写的型式认证证书的复印件来通报它的结论；

鉴于作为一种过渡措施，当关于各种车辆部件和特性的（一些）单独指令生效时，仍适用于这些部件和特性的国家要求还没有包括在这些指令内，则必须有可能以共同体的要求为基础，批准型式认证；

鉴于不违背条约第169和170条，建议在各成员国的主管机关相互合作的框架内，制订规定以帮助解决批量生产型式与认证型式的一致性技术状况的争议；

鉴于某车辆可能符合已认证的型式，但是，仍有一些潜在的危及道路安全的特性；鉴于此，建议规定恰当的程序以排除这种危险；

(1) 第C 160号公报第7页，18.12. 1969

(2) 第C 48号公报第14页，16.4. 1969

Whereas technical progress requires prompt adjustment of the technical requirements specified in the separate Directives ; whereas, in order to facilitate implementation of the measures required for this purpose, a procedure should be prescribed for establishing close co-operation between the Member States and the Commission within the Committee on the Adjustment to Technical Progress of the Directives on the Removal of Technical Barriers to Trade in the Motor Vehicle Sector;

HAS ADOPTED THIS DIRECTIVE:

### Article 1

#### Scope

This Directive applies to the type-approval of motor vehicles and their trailers built in one or more stages, of systems, components and separate technical units intended for use on such vehicles and trailers.

It does not apply to:

- the approval of single vehicles except that Member States granting such approvals shall accept any valid system, component, separate technical unit or incomplete vehicle approval granted under this Directive instead of the relevant national requirement,
- "quadricycles" within the meaning of Article 1 (3) of Council Directive 92/61/EEC relating to the type-approval of two- odder three-wheel motor vehicles <sup>(\*)</sup>.


### Article 2

#### Definitions

For the purpose of this Directive:

- *type-approval* means the procedure whereby a Member State certifies that a type of vehicle, system, component or separate technical unit satisfies the relevant technical requirements of this Directive or a separate Directive contained in the exhaustive list set out in Annex IV or XI,
- *multi-stage type-approval* means the procedure whereby one or more Member States certify that, depending on the state of completion, an incomplete or completed vehicle type satisfies the relevant technical requirements of this Directive,
- *vehicle* means any motor vehicle intended for use on the road, being complete or incomplete, having at least four wheels and a maximum design speed exceeding 25 km/h, and its trailers, with the exception of vehicles which run on rails and of agricultural and forestry tractors and all mobile machinery,
- *base vehicle* means any incomplete vehicle, the vehicle identification number of which is retained during subsequent stages of the multi-stage type-approval process,
- *incomplete vehicle* means any vehicle which still needs completion in at least one further stage in order to meet all the relevant requirements of this Directive,
- *completed vehicle* means a vehicle resulting from the process of multi-stage type-approval which meets all the relevant requirements of this Directive,
- *type of vehicle* means vehicles of one category which do not differ in at least the essential respects specified in Annex II.B. A type of vehicle may contain variants and versions (see Annex II.B),
- *system* means any vehicle system such as brakes, emission control equipment, interior fittings, etc. which is subject to the requirements in any of the separate Directives,
- *component* means a device, such as a lamp, subject to the requirements of a separate Directive, intended to be part of a vehicle, which may be type-approved independently of a vehicle where the separate Directive makes express provisions for so doing,
- *separate technical unit* means a device, such as a rear protective device, subject to the requirements of a separate Directive, intended to be part of a vehicle, which may be type-approved separately but only in relation to one or more specified types of vehicle, where the separate Directive makes express provisions for so doing,

<sup>(\*)</sup>OJ No L 225, 10.8. 1992, p. 72.

<b>VOLKSWAGEN</b> <small>GROUP CHINA</small> 	<b>欧盟理事会机动车型式认证指令</b> <b>70/156/EEC (2007/37/EC)正文</b>	<b>第4a页</b> 2007年12月印刷
<p>鉴于技术进步，要求调整单独指令所规定的技术要求；为此，为了推动实施技术要求所需的措施，应该在机动车部门内规定一项程序，使成员国和委员会之间在消除贸易技术壁垒的‘调整指令适应技术进步委员会’内，建立密切合作；</p> <p>于是采纳了本指令：</p> <p style="text-align: center;"><b>第 1 条</b> 范围</p> <p>本指令适用于以一个或多个阶段制造的机动车及其挂车，以及计划用在这类车辆及其挂车上的系统、部件和单独技术总成的型式认证。</p> <p>本指令不适用于：</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 单个车辆的认证，除非批准该认证的成员国不是按照该国的要求，而是按本指令来批准有效系统、部件、单独技术总成或不完整车辆的认证，</li> <li>- 与两轮或三轮机动车的型式认证有关的理事会92/61/EEC指令中第1（3）条所指的‘四轮车’的认证<sup>(*)</sup>。</li> </ul> <p style="text-align: center;"><b>第 2 条</b> 定义</p> <p>就本指令而言：</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 型式认证 指某一成员国证明某一车辆、系统、部件或单独技术总成的型式是否满足本指令或附件IV或XI中详细列出的单独指令的技术要求所采用的规程，</li> <li>- 多阶段型式认证 指某一或某几个成员国所采用的规程，用来证明某一个不完整或多阶段制成车辆的型式（取决于车辆的完成状态）是否满足本指令有关的技术要求，</li> <li>- 车辆 指供道路使用的，完整的或不完整的，至少有四个车轮，且最大设计车速超过25km/h的任何机动车及其挂车，不包括在轨道上行驶的车辆，以及农业和林业用拖拉机和各种机动机械，</li> <li>- 基本车辆 指在多阶段型式认证的各个阶段，车辆的识别代号始终保留的任何不完整车辆，</li> <li>- 不完整车辆 指为满足本指令全部有关要求，至少需要再经一个阶段才能完善的任何车辆，</li> <li>- 多阶段制成车辆 指通过多阶段的型式认证，满足了本指令全部有关要求的车辆，</li> <li>- 车辆型式 指至少在附件 II B规定的基本方面无差异的同一类车辆。一种车辆型式可能含有变型和改型(见附件 II B)，</li> <li>- 系统 指任何车辆系统，如：制动、排放物控制装置、内饰件等，它们受某一单独指令要求的约束，</li> <li>- 部件 指一种装置，如：灯具，受某一单独指令要求的约束，计划作为车辆的一部分，可以独立于车辆进行型式认证，单独指令为此作出明确规定，</li> <li>- 单独技术总成 指一种装置，如：后防护装置，受某一单独指令要求的约束，计划作为车辆的一部分，可以单独进行型式认证，但只能用于某一种或几种规定的车型，单独指令为此作出明确规定，</li> </ul> <p><sup>(*)</sup> 第L 225号公报第72页, 10.8. 1992</p>		

- *manufacturer* means the person or body who is responsible to the approval authority for all aspects of the type-approval process and for ensuring conformity of production. It is not essential that the person or body is directly involved in all stages of the construction of the vehicle, system, component or separate technical unit which is the subject of the approval process,
- *approval authority* means the competent authority of a Member State which is responsible for all aspects of type-approval of a type of vehicle, system, component or separate technical unit, to issue and (if appropriate) to withdraw approval certificates, to serve as the contact point with the approval authorities of the other Member States and which is responsible for verifying the manufacturer's conformity of production arrangements,
- *technical service* means the organisation or body that has been appointed as a testing laboratory to carry out tests or inspections on behalf of the approval authority of a Member State. This function may also be carried out by the approval authority itself,
- *information document* means the document set out in Annex I or Annex III to this Directive or the corresponding Annex to a separate Directive that prescribes the information to be supplied by an applicant,
- *information folder* means the total folder or file of data, drawings, photographs, etc. supplied by the applicant to the technical service or the approval authority as prescribed in the information document,
- *information package* means the information folder plus any test reports or other documents that the technical service or the approval authority has added to the information folder in the course of carrying out their functions.
- *index to the information package* means the document in which is listed the contents of the information package suitably numbered or otherwise marked to clearly identify all pages.

### Article 3

#### Application for type-approval

- (1) Applications for vehicle type-approval shall be submitted by the manufacturer to the approval authority of a Member State. An application shall be accompanied by an information folder containing the information required by Annex III, and by the approval certificates for each of the applicable separate Directives as required in Annex IV or XI; also, the information package for system and separate technical unit approvals in respect of each separate Directive shall be made available to the approval authority throughout the period up to the date when the approval is either issued or refused.
- (2) By way of derogation from paragraph 1, in the case where no approval certificates for any of the relevant separate Directives are available, the documents accompanying an application shall comprise an information folder containing the relevant information required by Annex I in relation to the separate Directives specified in Annex IV or XI and, where applicable, Part II of Annex III.
- (3) In the case of multi-stage type-approval the information to be supplied shall consist of:
  - at stage 1: those parts of the information folder and the approval certificates as required for a complete vehicle which are relevant to the state of completion of the base vehicle,
  - at the second and subsequent stages: those parts of the information folder and the approval certificates which are relevant to the current stage of construction and a copy of the approval certificate for the incomplete vehicle issued at the previous stage of build. In addition, the manufacturer shall supply full details of the changes and additions carried out by him to the incomplete vehicle.
- (4) Applications for system component or separate technical unit type-approval shall be submitted by the manufacturer to the approval authority of a Member State. An application shall be accompanied by an information folder, the contents of which is given in the information document in the relevant separate Directive.
- (5) No application in respect of one type of vehicle, system, component or separate technical unit may be submitted to more than one Member State. A separate application shall be submitted for each type to be approved.

- 制造者 指个人或团体，他在型式认证过程的所有方面和保证生产一致性方面对认证机关负责。该人或团体不一定非要直接参与作为认证对象的车辆、系统、部件或单独技术总成的所有制造阶段，
- 认证机关 指某一成员国的主管当局，它对车辆、系统、部件或单独技术总成的型式进行型式认证的所有方面负责，并负责颁发和（如适用）撤消认证证书，起到与其他成员国的认证机关相联系的作用，还负责验证制造者的生产一致性安排，
- 检验机构 指被指派作为实验室的机构或团体，它代表某一成员国的认证机关进行试验或检查。此职能也可由认证机关本身承担，
- 资料文件 指本指令附件I或附件III中，或单个指令相应附件中规定的文件，这是申请人要提供的文件，
- 资料夹 指数据、图样、照片等的总夹或卷宗，是申请人按照资料文件的规定，提交给检验机构或认证机关的，
- 资料包 指资料夹加上所有试验报告、或检验机构或认证机关在执行他们的职能过程中加进资料夹中的其他文件，
- 资料包索引 指列出资料包内容的文件，对其内容给予适当编号，或作上能清楚识别全部页面的标记。

### 第 3 条

#### 型式认证申请

- (1) 对车辆型式认证的申请，应由制造者向某一成员国的认证机关提交。每一份申请均应附有一份附件III所要求内容的资料夹，并附有附件IV或XI要求的，为每一个适用的单独指令所颁发的认证证书；还应准备与每个单独指令有关的系统和单独技术总成的资料包，以便在认证颁发或拒绝之前的整个期间，认证机关都能获取。
- (2) 如任何有关的单独指令没有认证证书，作为第1节的减免，申请所附的文件应包括一份资料夹，其中包含附件I所要求的，与附件IV或XI和附件III第II部分（如适用）所规定的单独指令有关的资料。
- (3) 在多阶段型式认证的情况下，所提交的资料应包括：
  - 在第一阶段：根据基本车辆的完成情况，提交对一辆完整车辆所要求的那些资料夹和认证证书，
  - 在第二和以后各阶段：提交与当前阶段结构有关的那些资料夹和认证证书，以及在制造的前一阶段为不完整车辆颁发的认证证书复印件。此外，制造者应提供他对此不完整车辆所进行的更改和添加方面的详细细节。
- (4) 对系统、部件或单独技术总成的型式认证申请，应由制造者向某一成员国的认证机关提交。每一份申请均应附有一份资料夹，其内容在相关的单独指令的资料文件中有规定。
- (5) 不允许将一种车辆、系统、部件或单独技术总成型式的申请，提交给几个成员国。每一种待认证的型式，应提交一份单独的申请。

**Article 4**

## The type-approval process

(1) Each Member State shall grant:

a) vehicle type-approval to:

- vehicle types which conform to the particulars in the information folder and which meet the technical requirements of all the relevant separate Directives as prescribed in Annex IV,
- special-purpose vehicle types mentioned in Annex XI which conform to the particulars in the information folder and which meet the technical requirements of the separate Directives as denoted in the relevant column of Annex XI.

This process shall be satisfied by the procedures described in Annex V;

b) multi-stage type-approval to base, incomplete or completed vehicle types which conform to the particulars in the information folder and which meet the technical requirements of the relevant separate Directives as prescribed in Annex IV or XI taking account of the state of completion of the vehicle type.

This process shall be satisfied by the procedures described in Annex XIV;

c) system type-approval to vehicle types which conform to the particulars in the information folder and which meet the technical requirements of the relevant separate Directive as mentioned in Annex IV or XI;

d) component or separate technical unit type-approval to all types of component or separate technical unit which conform to the particulars in the information folder and which meet the technical requirements contained in the relevant separate Directive as mentioned in Annex IV or XI which makes express provision for so doing.

In the case of a vehicle approval relating to Annex XI or to Article 8(2)(c), or in case of a system, component, or separate technical unit approval relating to Annex XI or to Article 8(2)(c) and including restrictions or exemptions from some provisions of the relevant separate Directive, the approval certificate shall include the restrictions on its validity and the exemptions granted.

Where particulars in the information folders referred to in (a), (b), (c), and (d) above specify provisions for special purpose vehicles as denoted in the relevant columns of Annex XI and its Appendices, the type-approval certificate shall also specify such provisions and exemptions.

(2) However, if a Member State finds that a vehicle, system, component or separate technical unit which complies with the provisions of paragraph 1 is nevertheless, a serious risk to road safety, it may refuse to grant the type-approval. It shall forthwith inform the other Member States and the Commission thereof, stating the reasons on which its decision is based.

(3) Each Member State shall complete all applicable sections of a type-approval certificate (models for which are given in Annex VI to this Directive and in an Annex to each of the separate Directives) for each type of vehicle, system, component or separate technical unit which it approves and, in addition, shall complete the relevant sections of the test results attachment to the vehicle approval certificate (the model for which is given in Annex VIII) and shall compile or verify the contents of the index to the information package. Approval certificates shall be numbered in accordance with the method described in Annex VII. The completed certificate and its attachments shall be delivered to the applicant.

(4) Where the component or the separate technical unit to be approved fulfils its function or offers a specific feature only in conjunction with other parts of the vehicle and for this reason compliance with one or more requirements can be verified only when the component or separate technical unit to be approved operates in conjunction with other vehicle parts, whether real or simulated, the scope of the type-approval of the component or the separate technical unit must be restricted accordingly. The type-approval certificate for a component or a separate technical unit shall then include any restrictions on its use and shall indicate any conditions for fitting it. Observance of these restrictions and conditions shall be verified at the time of type-approval of the vehicle.

(5) The approval authority of each Member State shall, within one month, send to the approval authorities of the other Member States a copy of the vehicle type-approval certificate (together with its attachments) for each vehicle type which it has approved or refused to approve or withdrawn.

**第 4 条**

## 型式认证过程

(1) 每一个成员国应该批准：

a) 下列车辆的型式认证：

- 车辆型式符合资料夹中的细节，并满足附件IV中规定的各有关单独指令的技术要求，
- 附件XI中提到的特种车辆型式，它符合资料夹中的细节，并满足附件XI中有关栏目中规定的单独指令的技术要求。

此过程应符合附件V所规定的规程；

b) 对基本、不完整或多阶段制成车辆型式的多阶段型式认证，只要它们符合资料夹中的细节，并满足附件IV或XI中规定的各有关单独指令的技术要求，但要考虑车辆型式的完成状况。

此过程应符合附件XIV所规定的规程；

- c) 对某些车辆型式的系统型式认证，只要它们符合资料夹中的细节，并满足附件IV或XI中规定的有关单独指令的技术要求；
- d) 对全部部件或全部单独技术总成型式的部件或单独技术总成的型式认证，只要它们符合资料夹中的细节，并满足附件IV或XI为此作出明确规定的有关单独指令的技术要求。

与附件XI或第8(2)(c)条相关的车辆认证，或与附件XI或第8(2)(c)条相关的系统、部件或单独技术总成认证，还包括根据相关单独指令的一些条款中规定的限制或豁免情况，认证证书应包括其有效性的限制和批准的豁免。

如果上述(a)、(b)、(c)和(d)中提及的资料夹中的细节中指定了附件XI及其附录的相关栏中为特种车辆指定的专门规定，在型式认证证书也应当指出这些规定和豁免。

(2) 然而，如果某一成员国发现某一车辆、系统、部件或单独技术总成，尽管符合了第1段的要求，但仍危及道路安全，他可以拒绝批准其型式认证。他应马上通知其他成员国及其委员会，并陈述作此决定的理由。

(3) 每一个成员国应该将他所认证的每种型式的车辆、系统、部件或单独技术总成的型式认证证书（认证证书的式样见本指令的附件VI和各单独指令的附件）上所有适用部分都填写完整，此外，还应将附于车辆认证证书上的试验结果的适用部分（式样见本指令的附件VIII）填写完整，并应编写和核对资料包的索引内容。应按附件VII所述方法对认证书进行编号。完成的认证书及其附件应送交申请人。

(4) 如果被认证的部件或单独技术总成，只有与车辆的其他部件结合在一起时，才能实现它的功能或呈现它的独有特性，为此，只有当这种部件或单独技术总成同车辆其他零部件（不管是实物还是模拟件）一起时，才能验证它是否符合某一项或多项要求。因此，该部件或单独技术总成的型式认证范围必须相应地加以限制。于是，部件或单独技术总成的型式认证证书应包括对它使用方面的限制，并说明其安装条件。在车辆型式认证时，应验证是否遵守了这些限制和安装条件。

(5) 每个成员国的认证机关，应在一个月内在将他已认证批准、认证拒绝或认证撤消的每一种车型的型式认证证书（连同其附件）的复印件传送给其他成员国的认证机关。

- (6) The approval authority of each Member State shall send monthly to the approval authorities of the Member States a list (containing the particulars shown in Annex XIII) of the system, component or separate technical unit approvals it has granted, refused to grant or withdrawn during that month; in addition, on receiving an application from the approval authority of another Member State, it shall send forthwith a copy of the system, component or separate technical unit type-approval certificate and/or information package for each type of system, component or separate technical unit which it has ap-proved or refused to approve or withdrawn.

#### Article 5

##### Amendments to type-approvals

- (1) The Member State which has granted type-approval must take the necessary measures to ensure that it is informed of any change in the particulars appearing in the information package.
- (2) The application for amendment of a type-approval shall be submitted exclusively to the Member States which granted the original type-approval.
- (3) In the case of system, component or separate technical unit approval, if particulars appearing in the information package have changed, the approval authority of the Member State in question shall issue revised page(s) of the information package as necessary, marking each revised page to show clearly the nature of the change and the date of re-issue; a consolidated, updated version of the information package accompanied by a detailed description of the change shall also be deemed to meet this requirement.

On any occasion when revised pages or a consolidated, updated version are issued, the index to the information package (which is attached to the approval certificate) shall also be amended to show the latest dates of revised pages or the date of the consolidated, updated version.

If, in addition, any information on the approval certificate (excluding its attachments) has changed or the requirements of the Directive have changed since the date currently on the approval, the amendment shall be designated as 'extension' and the approval authority of the Member State in question shall issue a revised approval certificate (denoted by an extension number) which shall show clearly the reason for extension and the date of re-issue.

If the approval authority of the Member State in question finds that an amendment to an information package warrants fresh tests or checks, it shall inform the manufacturer thereof and issue the documents mentioned in the first, second and third subparagraphs only after the conduct of successful fresh tests or checks.


- (4) In the case of vehicle type-approval, if particulars appearing in the information package have changed, the approval authority of the Member State in question shall issue revised page(s) of the in-formation package as necessary, marking each revised page to show clearly the nature of the change and the date of re-issue; a consolidated, updated version of the information package accompanied by a detailed description of the change shall also be deemed to meet this requirement.

On any occasion when revised pages or a consolidated, updated version are issued, the index to the information package (which is attached to the approval certificate) shall also be amended to show the latest dates of revised pages or the date of the consolidated, updated version.

If, in addition, either further inspections are required or any information on the approval certificate (excluding its attachments) has changed or the requirements of any of the separate Directives applicable to the date from which first entry into service is prohibited have changed since the date currently on the vehicle approval, the amendment shall be designated as 'extension' and the approval authority of the Member State in question shall issue a revised approval certificate (denoted by an extension number) which shall show clearly the reason for extension and the date of re-issue.

If the approval authority of the Member State in question finds that an amendment to an information package warrants fresh inspections, it shall inform the manufacturer thereof and issue the documents mentioned in the first, second and third subparagraphs only after the conduct of successful fresh inspections. Any revised document shall be sent to all other approval authorities within one month.



<b>VOLKSWAGEN</b> <small>GROUP CHINA</small> 	<b>欧盟理事会机动车型式认证指令</b> <b>70/156/EEC (2007/37/EC)正文</b>	<b>第7a页</b> 2007年12月印刷
<p>(6) 每个成员国的认证机关，应按月向各成员国的认证机关发送他当月对系统、部件或单独技术总成所作的认证批准、认证拒绝或认证撤消的清单（包括附件XIII中的细节）；此外，一旦收到另一成员国认证机关的请求，他应立即向对方发送他曾认证批准、认证拒绝或认证撤消的系统、部件或单独技术总成的型式认证证书复印件，以及/或每种型式的系统、部件或单独技术总成的资料包。</p> <p style="text-align: center;"><b>第 5 条</b> 型式认证修正</p> <p>(1) 批准过型式认证的成员国必须采取必要的措施，以保证他能获悉资料包中细节的任何修改。</p> <p>(2) 对型式认证修正的申请，只能提交给批准原型式认证的成员国。</p> <p>(3) 对于系统、部件或单独技术总成的认证，如资料包中的细节有变动，该成员国的认证机关应该按需要发布资料包的修正页面，每一修正页面都作出标记，以便清楚地表明变更的特点和重新发布的日期。也可以发布一份整合的、更新过的资料包版本连同一份详细的更改描述。</p> <p>只要发布了修正页面或整合的、更新过的版本，则资料包的索引（附加在认证证书中）也应予以修正，以表明修正页面的最新日期或整合的、更新过的版本的日期。</p> <p>此外，如果认证证书（其附件除外）的资料有任何变更，或者自现行认证日期以来指令的要求有所变更，则修正应指定为“扩展”，相应的成员国认证机构必须发布一修正的认证证书（用扩展号表示），该证书应清楚地表明扩展的理由和重新发布的日期。</p> <p>如果该成员国的认证机关发现，一个资料包的修正使得有正当理由来进行新的试验或检查，则应当通知其制造者，而且，只有在成功地进行新的试验和检查之后，才发布第1、2、3分段中提到的文件。</p> <p>(4) 对于车辆认证，如资料包中的细节有变动，该成员国的认证机关应该按需要发布资料包的修正页面，每一修正页面都作出标记，以便清楚地表明变更的特点和重新发布的日期。也可以发布一份整合的、更新过的资料包版本连同一份详细的更改描述。</p> <p>只要发布了修正页面或整合的、更新过的版本，则资料包的索引（附加到认证证书中）也应予以修正，以表明修正页面的最新日期或整合的、更新过的版本日期。</p> <p>此外，如果需要进一步检查，或者认证证书（其附件除外）的资料有任何变更，或者自现行车辆认证之日起，针对禁止首次投入服务日期的任何单独指令的要求有所变更，则修正应被指定为“扩展”，相应的成员国认证机构必须发布一修正的认证证书（用扩展号表示），该证书应清楚地表明扩展的理由和重新发布的日期。</p> <p>如果该成员国的认证机关发现，一个资料包的修正使得有正当理由进行新的检查，则他应当通知其制造者，而且，只有在成功地进行新的检查之后，才发布第1、2、3分段中提到的文件。应在一个月内，将修正的任何文件送给其他认证机关。</p>		